Sepher YeshaYahu (Isaiah) Chapter 53

א אי האָאָמין לשׁאַעַתנוּ וּזְרוֹעַ יָהוָה עַל־מִי נְגְלָתָה: אַמִי הָאָָמִין לִשְׁאַעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יָהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה:

1. mi he'emin lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.

Isa53:1 Who has believed our message? And to whom has the arm of **3**⁴**3**⁴/⁴ been revealed?

<53:1> κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; 1 kyrie, tis episteusen tễ akoễ hêmôn?

O YHWH, who trusted our report?

kai ho brachion kyriou tini apekalyphthe?

And the arm of YHWH, to whom was it uncovered?

אלא אָדעא אָזעא אָזעא אָזעא אָאָא איאָא אָאָא איאָא אָאָדא אָזעאַאָר אָאָדא אָזעאַאָר אָאָדא אָזעאַאָראָ אָזע דעא אָא אָאָדא אַזאָאָאָדא אַזאָאָאָדי בוַיַּעַל פַּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשׁׁרֶשׁׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לא־תאַר לוֹ וְלֹא הָדָר וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ:

2. waya`al kayoneq l'phanayu w'kashoresh me'erets tsiah lo'-tho'ar lo w'lo' hadar w'nir'ehu w'lo'-mar'eh w'nech'm'dehu.

Isa53:2 For He comes up before Him as a tender shoot, and as a root out of parched ground; He has no form nor majesty that we should see Him, nor appearance that we should desire Him.

<2> ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ, οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἴδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος·

2 anēggeilamen enantion autou hos paidion,

We announced as of a male child before him, as a root in a land thirsting.

hōs hriza en gę dipsōsę, ouk estin eidos auto oude doxa;

There is no appearance to him, nor glory;

kai eidomen auton, kai ouk eichen eidos oude kallos;

and we beheld him, and he does not have appearance nor beauty.

עליב אַרָּאָט אָרָאָשָע אָרָאָשָעא אָרָאָצָאָ אָרָאָט אַלאָ אַעלידָאָ אָרָאָ*ט אָע*אָד אָרָאָד אָרָאָרָאָ גּנִבְזֶה וַחֲדַל אָישִׁים אָישׁ מַכְא**ּ**בוֹת וִידוּעַ חֹלִי וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְל**ֹא** חֲשֵׁבְנָהוּ:

3. nib'zeh wachadal 'ishim 'ish mak'oboth widu`a choli uk'mas'ter panim mimenu nib'zeh w'lo' chashab'nuhu.

Isa53:3 He was despised and forsaken of men, a man of sorrows and acquainted with grief; and as hiding of faces from Him, being despised, and we did not esteem Him.

<3> ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλεῖπον παρὰ τοὺς υἱούς τῶν ἀνθρώπους, ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ῶν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, HaMigraot/The Scriptures - Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust - page

1

ότι απέστραπται το πρόσωπον αύτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

3 alla to eidos autou atimon ekleipon para tous huious tōn anthrōpous,

But his appearance was without honor, and wanting by sons of men. anthrōpos en plēgē on kai eidos pherein malakian,

A man for calamity being, and knowing how to bear infirmity. hoti apestraptai to prosōpon autou, ētimasthē kai ouk elogisthē.

For he turned his face; he was dishonored and was not considered.

אַעָּאָעָאָפּאָד דאָ זײאַ אַעָּאָפּגּזיז דּפּ׳זי אַאַנאַזי אַשּעראַ זיראָ זײַאָראָעראָדער אָעָראָ דאָכן חֲלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַרָא בִינוּ סְבָלָם ואַנַחְנוּ חֵשֵׁבְנָהוּ נָגוּעַ מֵכֵּה אֵלֹהִים וּמִעָּנָה:

4. 'aken chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam wa'anach'nu chashab'nuhu nagu`a mukeh 'Elohim um'`uneh.

Isa53:4 Surely He has borne our sickness, and He carried our sorrows; yet we esteemed Him stricken, smitten of Elohim, and afflicted.

<4> οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται,
καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῷ καὶ ἐν πληγῆ καὶ ἐν κακώσει.
4 houtos tas hamartias hēmōn pherei kai peri hēmōn odynatai,

This one our sins bore, and on account of us he was grieved.

kai hēmeis elogisametha auton einai en ponǫ kai en plēgę kai en kakosei.

And we considered him to be for misery, and for calamity and for ill treatment.

ז דרא אוזג אוזג איזעיע איזעא איזעא איזעא איזעע איזע איזעעני איזעעני דין דיא מחילל מפּשעני מדַכָּא מעַוֹנֹהֵיני מוּסַר שָׁלוֹמֵנוּ עָּלָיו וּבַחֲבָרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ:

5. w'hu' m'cholal mip'sha`enu m'duka' me`awonotheynu musar sh'lomenu `alayu ubachaburatho nir'pa'-lanu.

Isa53:5 But He was pierced through for our transgressions, He was crushed for our iniquities; the chastening for our peace was upon Him, and with His wounds we ourselves are healed.

<5> αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.

5 autos de etraumatisthē dia tas anomias hēmon

But he was wounded because of our sins,

kai memalakistai dia tas hamartias hēmōn;

and he was made infirm on account of our lawless deeds.

paideia eirēnēs hēmōn ep' auton, to molopi autou hēmeis iathēmen.

The discipline for our peace was upon him; by his stripe we were healed.

Y9も97 Yy9へく Wもよ Y9もの× 94に少 Y9くy6 :Y9くy 94の ×よ Yタ のも17月 ヨYヨモY

וּכֵּלְנוּ כַּצּׂאן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ וּיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת עֲוֹן כֵּלְנוּ:

6. kulanu katso'n ta`inu 'ish l'dar'ko paninu waYahúwah hiph'gi`a bo 'eth `awon kulanu.

Isa53:6 All of us like sheep have gone astray, Each man has turned to his own way; but $\frac{3}{3}$ has caused the iniquity of us all to fall on Him.

<6> πάντες ώς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῆ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

6 pantes hos probata eplanethemen, anthropos te hodo autou eplanethe;

all as sheep We were wandered. A man in his way was wandered, kai kyrios paredōken auton tais hamartiais hēmōn.

and YHWH delivered him up for our sins.

ז עריי אדא עיעד איא איגא איגא איגע עייד אידע איגע איגע איגע איגע איגע איגע איגע איגע אינגע והוא נענה ולא יפתח־פּיו כַּשָּׂה לַשָּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נָאֶלָמָה וְלֹא יִפְתַח פּיו:

7. nigas w'hu' na`aneh w'lo' yiph'tach-piu kaseh latebach yubal uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo' yiph'tach piu.

Isa53:7 He was oppressed and He was afflicted, yet He did not open His mouth; like a lamb that is led to slaughter, and like a sheep that is silent before its shearers, so He did not open His mouth.

<7> καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κϵκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

7 kai autos dia to kekakōsthai ouk anoigei to stoma;

And he on account of being inflicted by evil opened not his mouth.

hōs probaton epi sphagēn ēchthē

as a sheep unto slaughter He was led,

kai hōs amnos enantion tou keirontos auton aphōnos houtōs ouk anoigei to stoma autou. and as a lamb before the one shearing is voiceless, so he did not open his mouth.

> אאי־אזא אייאיז איי־אזאי איי־אאייאא איייא איד אדאי אייאיא איייאיז איייט אייי דמעיצר וּמִמִּשְׁפָט לֻפָּח וְאָת־דּוֹרוֹ מִי יְשׁוֹחֵח כִּי נִגְזַר מֵאֶרֵץ חַיִּים מִפֵּשַׁע עַמִי נֵגַע לָמוֹ:

8. me`otser umimish'pat luqach w'eth-doro mi y'socheach ki nig'zar me'erets chayim mipesha` `ami nega` lamo.

Isa53:8 By oppression and by judgment He was taken away; and who considered His generation? For He was cut off out of the land of the living; He was stricken from the transgression of my people.

<8> ἐν τῷ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη·
HaMigraot/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page
3

την γενεάν αύτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.

8 en tę tapeinōsei hē krisis autou ērthē;

In the humiliation, in his equity, he was lifted away.

tēn genean autou tis diēgēsetai? hoti airetai apo tēs gēs hē zōē autou,

his generation Who shall describe? For was lifted away from the earth his life. apo tōn anomiōn tou laou mou ēchthē eis thanaton.

Because of the lawless deeds of my people he was led unto death.

פּץ־גּיז 4×־4ײַסּדּץ אַ4ץ אַ4×־סײַגּף פּלָּ×יּץ ٥٥ 3⁄4־אָדָאָ מיש ז׳4 לּאָד גּיז טוַיִּהֵן אֶת־רְשָׁצִים קִבְרוֹ וְאֶת־עָשִׁיר בְּמֹתָיו עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִּיו:

9. wayiten 'eth-r'sha`im qib'ro w'eth-`ashir b'mothayu `al lo'-chamas `asah w'lo' mir'mah b'phiu.

Isa53:9 And He made His grave with the wicked; and with a rich man in His death, although He had done no violence, and deceit was not in His mouth.

<9> καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

9 kai doso tous ponerous anti tes taphes autou kai tous plousious anti tou thanatou autou; And I shall give the wicked for his burial, and the rich for his death.

hoti anomian ouk epoiēsen, oude dolos en to stomati autou.

For lawlessness he did not commit, nor was treachery in his mouth.

10. waYahúwah chaphets dak'o hecheli 'im-tasim 'asham naph'sho yir'eh zera` ya'arik yamim w'chephets Yahúwah b'yado yits'lach.

Isa53:10 But 최적회가 was pleased to crush Him, putting Him to grief; if He would render Himself as a guilt offering, He shall see His seed, He shall prolong His days, and the pleasure of 3억 3섯 shall prosper in His hand.

<10> καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐἀν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ή ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον·

10 kai kyrios bouletai katharisai auton tēs plēgēs; ean dōte

And YHWH also is pleased to cleanse him of the beating. If you should offer peri hamartias, hē psychē hymōn opsetai sperma makrobion;

for a sin offering the thing for your life, he shall see seed a long-lived.

HaMiqraot/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 4



11. me`amal naph'sho yir'eh yis'ba` b'da`'to yats'diq tsadiq `ab'di larabbim wa`awonotham hu' yis'bol.

Isa53:11 He shall see of the travil of His soul, and be satisfied; by His knowledge shall the Righteous One, My Servant, justify the many, as He shall bear their iniquities.

<11> καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῆ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.

11 kai bouletai kyrios aphelein apo tou ponou tēs psychēs autou,

And YHWH also is pleased to take away from the travail of his soul, deixai autō phōs kai plasai tē synesei,

to show to him light, and to shape in the understanding;

dikaiōsai dikaion eu douleuonta pollois, kai tas hamartias autōn autos anoisei.

to justify the just one, the good one serving many, and their sins he shall bear.

12. laken 'achaleq-lo barabbim w'eth-`atsumim y'chaleq shalal tachath 'asher he`erah lamaweth naph'sho w'eth-posh'`im nim'nah w'hu' chet'-rabbim nasa' w'laposh'`im yaph'gi`a.

Isa53:12 Therefore, I shall allot Him a portion with the great, and He shall divide the booty with the strong; because He poured out His soul to death, and was numbered with the transgressors; yet He bare the sin of many, and interceded for the transgressors.

<12> διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα, ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη· καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

12 dia touto autos klēronomēsei pollous

On account of this he shall inherit many;

kai tōn ischyrōn meriei skyla,

and of the strong ones he shall portion out spoils,

anth' hon paredothe eis thanaton he psyche autou,

because was delivered up unto death his soul;

kai en tois anomois elogisthē;

and among the lawless ones he was considered;

kai autos hamartias pollon anenegken

and he himself the sins of many bore,

kai dia tas hamartias auton paredothe.

and because of their lawless deeds he was delivered up.